

МЕТОДИКА И ПРОЦЕДУРА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДОМИНАНТНОГО ЯЗЫКА У БИЛИНГВОВ ЯКУТОВ

METHODOLOGY AND PROCEDURE FOR DETERMINING THE YAKUT BILINGUALS' DOMINANT LANGUAGE

A. Nikolaev

The article describes the methodology and procedure for determining the dominant Yakut or Russian language in Yakut bilinguals speech, proposed by the author. This work is a stage of experimental phonetic study of intonation interference in artificial (classroom) multilingualism. The method of revealing the dominance of the language was: survey, conducting a test that included a reading material by the informants in Yakut and Russian languages where the subsequent audit analysis have been performed by the teachers of the Yakut language of North-Eastern Federal university named after M. K. Ammosov.

Keywords: dominant language, intonation interference, Yakut bilinguals, artificial multilingualism, experimental phonetic study.

Николаев Анатолий Иванович

*К.филол.н., доцент, Северо-Восточный Федеральный университет им. М. К. Аммосова
nickan07@mail.ru*

Аннотация. В статье описывается методика и процедура определения доминантного якутского или русского языка у билингвов якутов предложенная автором статьи. Данная работа является этапом экспериментально-фонетического исследования интонационной интерференции при искусственном (аудиторном) многоязычии. Методом выявления доминантности языка послужили: анкетирование, проведение теста, включающего чтение испытуемыми материала на якутском и русском языках с его последующим аудиторским анализом в исполнении преподавателей якутского языка СВФУ им. М. К. Аммосова.

Ключевые слова: доминантный язык, интонационная интерференция, билингвы якуты, искусственное многоязычие, экспериментально-фонетическое исследование.

Интонационная интерференция результатом, которого является интонационный акцент или другими словами интонационная ошибка может исказить смысл высказывания. Под акцентом в данном исследовании понимается результат интерференции при взаимодействии языков на уровне интонации, тогда как под интерференцией мы понимаем процесс и влияние языков билингвов, родного якутского (Я1) и приобретенного русского (Я2) на фонетическую норму изучаемого (Я3) английского языка.

Изучение интонационной интерференции является важным вопросом, тем более особенным языковым явлением в нашем исследовании является то, что искусственный языковой контакт происходит в условиях естественного двуязычия у билингвов якутов, то есть языковой контакт происходит между тремя языками: якутским (родным), русским (приобретенным) и английским (изучаемым).

Понятие естественный билингвизм корректно противопоставлять искусственному билингвизму. Следовательно, возникает вопрос, интерференции какого языка, которым владеет билингв якут, больше и в какой степени подвергается иностранный язык при искусственном языковом контакте или, другими словами в аудиторной учебной ситуации. Исходя из этого, нам представляется необходимым

Существует методика определения доминантного языка у естественных билингвов, предложенная Ф. Гроссьеян, [8] которая заключается в чтении текста на обоих языках, разумеется поочередно. Тот язык, на котором билингв читает быстрее и без ошибок является доминантным. Тем не менее, доминирование одного из языков билингва зависит не только от последовательности овладения языками, сколько от его используемости. То есть уровень владения языком будет определяться по большей части тем, в каких сферах и насколько интенсивно используются языки билингвом. Так, в нашем случае, билингвы якуты с доминантным якутским языком могли читать на якутском и русском языках одинаково хорошо, даже имели быть случаи, когда билингвы якуты с доминантным якутским читали по-русски быстрее и легче. Это объясняется тем, что русский язык на данный момент употребляется чаще в акте коммуникации у билингвов, по тем или иным причинам, главная из которых учебное студенческое время, поскольку все дисциплины преподаются на русском государственном языке.

Под доминантным языком у естественного билингва в настоящем исследовании понимается язык, который чаще используется в акте коммуникации и является более привычным для билингва, а не только родным. Так, доминантным языком может быть и русский язык, который не является родным у билингва, этнического якута. [1, 9]

Какой язык Вы считаете родным?



График 1

Каким языком Вы владеете лучше?



График 2

Таким образом, при выявлении доминантного языка у билингвов якутов, считая за основу методику Ф. Гроссье-ян, [6] в нашем исследовании добавляем анкетирование с 24 вопросами, а чтение подвергается аудиторскому анализу специалистов якутского языка.

Данный эксперимент проводился среди студентов неязыковых и языковых специальностей с 1 по 5 курсы, с общим охватом 63 человека, 34 девушек и 29 юношей в возрасте 18–25 лет.

Таким образом, эксперимент по выявлению доминантного языка проходил по следующим этапам:

1. Анкетирование.

Целью проведения анкетирования было самоопределение студентов билингвов-якутов с разной степенью доминантности языка.

2. Чтение материала.

Целью текста на якутском и русском языках для выявления степени доминантности языка, который подвергается аудиторскому на следующем этапе.

3. Аудиторский анализ.

Целью аудиторского анализа проведенного преподавателями якутского языка было прослушивание и оценивание аудиозаписей в исполнении испытуемых билингвов-якутов.

4. Тест по определению уровня английского языка.

Поскольку задачей нашего отбора является выявление испытуемых ЯРБ (якутско-русских билингвов) и РЯБ (русско-якутских билингвов) для следующего этапа ЭФИ

(экспериментально-фонетического исследования), который подразумевает выявление интонационной интерференции в речи билингвов якутов в изучаемом английском, то данный отбор предполагает владение английским языком на определенном уровне. В нашем исследовании данный отбор не случаен. Билингвы якуты, владеющие иностранным языком на уровнях А1 (начальный) и А2 (элементарный) не подходят для нашего исследования, из-за наличия у испытуемых огромного количества произносительных ошибок на уровне фонетики и лексико-грамматической интерференции в английском языке, в связи с чем уровень испытуемых делает невозможным адекватное исследование интонационной интерференции. Уровни С1 (продвинутый) и С2 (в совершенстве) подразумевают владение английским языком на очень высоком уровне в общем и правильной интонацией в частности. Таким образом, для более детального исследования интонационной интерференции исходящих от языков билингва, мы считаем оптимальным отбор испытуемых, дикторов ЯРБ и РЯБ владеющих английским на уровнях В1 (средний) и В2 (средне-продвинутый).

Итак, наряду с общими вопросами в пунктах: национальность, возраст, курс, отделение, место окончания школы и др., анкетирование содержало следующие вопросы:

1. Какой язык Вы считаете родным?

а) якутский б) русский в) оба в равной степени г) другой язык

2. Каким языком Вы владеете лучше?

а) якутский б) русский в) оба в равной степени

3. На каком языке Вы чаще ведете общение вне дома?

а) якутский б) русский в) оба в равной степени

На каком языке Вы чаще ведете общение вне дома?

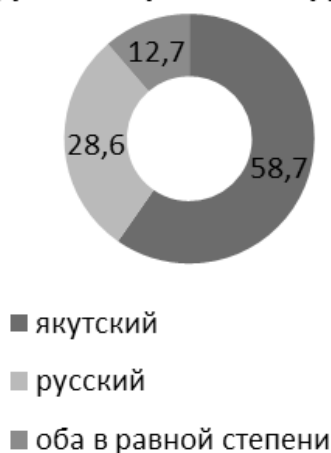


График 3

На каком языке Вы чаще ведете общение дома?



График 4

Умеете ли Вы читать на якутском языке?

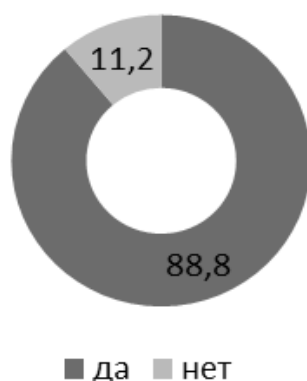


График 5

Хорошо ли Вы умеете читать на якутском языке? (отвечаете если умеете)

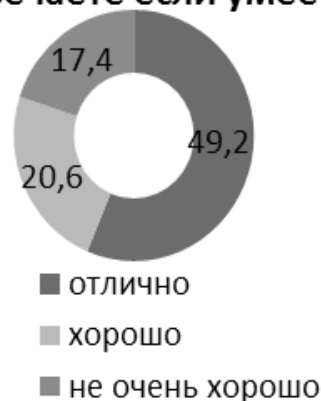


График 6

4. На каком языке Вы чаще ведете общение дома?
а) на якутском б) на русском в) на обоих в равной степени
5. Умеете ли Вы читать на якутском языке?
а) да б) нет
2. Хорошо ли Вы умеете читать на якутском языке? (отвечаете, если умеете)
а) отлично б) хорошо в) недостаточно хорошо
3. Степень владения якутским и русским языками респондентов проводилась по опроснику, пред-

- ложенной в коллективной монографии якутских ученых — Р.И. Васильевой, М.Г. Дегтяревой, Н.И. Ивановой, Л.Н. Семеновой [4], где также учитывались следующие ответы:
- а) Свободно говорю, читаю, пишу.
 - б) Говорю, читаю, но не пишу.
 - в) Говорю, но не читаю, не пишу.
 - г) Все понимаю, но не говорю.
 - д) Понимаю общий смысл сказанного, но не говорю.
 - е) Не владею.

Таблица 1. Степень владения языками билингвов, этнических якутов, в%

Степень владения	Якутский язык	Русский язык
а) Свободно говорю, читаю, пишу.	58,7%	100%
б) Говорю, читаю, но не пишу.	4,7%	0%
в) Говорю, но не читаю, не пишу.	6,3%	0%
г) Все понимаю, но не говорю.	15,8%	0%
д) Понимаю общий смысл сказанного, но не говорю.	7,9%	0%
е) Не владею	6,3%	0%

Таблица 2.

Испытуемые	Уровни владения английским языком			
	A2	B1	B2	C1
Мужчины	6,5%	10,8%	13,0%	6,5%
Женщины	13,0%	21,7	17,4%	10,8%

Исходя из данных анкетирования, нами были выявлены следующие показатели, данные приведены в процентном отношении:

На вопрос, «Какой язык Вы считаете родным?» респонденты ответили следующим образом: 76,2% ответили, что родным является якутский язык, 7,9% билингвов, этнических якутов ответили, что родным является русский язык и 15,8% ответили, что родным являются оба языка, якутский и русский.

На вопрос, «Каким языком Вы владеете лучше?», ответы респондентов распределились следующим образом: 60,1% — якутским, 23,8% — русским, и 15,8% отметили оба языка в качестве владения. Следующий вопрос был: «На каком языке Вы чаще ведете общение вне дома?». Данные анкеты распределились следующим образом: 58,7% респондентов, билингвов, этнических якутов ответили — якутским; 28,7% предпочитают общаться на русском языке; 12,7% — на обоих языках в равной степени. Далее, нас интересовал, на каком языке чаще общаются респонденты дома. Ответы были следующие: 61,9% ответили — якутским; 12,7% предпочитают русский язык для общения дома; и 25,1% указали, что предпочитают общаться дома на обоих языках в равной степени. На вопрос умеют ли респонденты читать на якутском языке, ответы были неоднозначные, так большинство 88,8% ответили утвердительно, и лишь 11,2% ответили отрицательно. Это говорит о том, что респондентам не была поставлена задача указать степень умения читать. Так, следующий вопрос был указать степень умения читать

в градациях — «отлично», «хорошо», «недостаточно хорошо», где ответы распределились следующим образом: «отлично» — 49,2%, «хорошо» — 20,6%,

В таблице 1 представлены данные по степени владения языками респондентов, билингвов этнических якутов. Как видно из таблицы: свободно владеют якутским языком 58,7% респондентов; 4,7% выбрали ответ «Говорю, читаю, но не пишу»; ответ «Говорю, но не читаю, не пишу» указали 6,3%; ответ «Все понимаю, но не говорю» — 15,8%; ответ «Понимаю общий смысл сказанного, но не говорю» — 7,9%; и лишь 6,3% указали на полное отсутствие владения якутским языком. Владение русским языком в графе «Свободно говорю, читаю, пишу» указали 100%.

По результатам анкетирования видно, что практически все этнические якуты, являются естественными билингвами, владеющими в той или иной степени якутским и русским языками.

Таким образом, для дальнейших этапов эксперимента, мы отобрали 46 чел, исключив 17 чел., в числе которых респонденты, указавшие родным русский язык, а также респонденты, которые не владеют якутским языком в той или иной степени. Данных респондентов можно отнести к индивидам, которые владеют одним языком, то есть к монолингвам. Так, по условиям исследования отбор проводится с целью выявить билингвов якутов с доминантным якутским или русским языками, а к билингвам, в нашем исследовании мы относим ин-

дивидов, которые, по меньшей мере, говорят и читают в той или иной степени.[9]

По результатам тестирования по английскому языку 46 респондентов нами выявлены следующие уровни владения иностранным языком (таблица 2):

Исходя из цели аудиторского анализа, проведенного преподавателями якутского языка при подтверждении доминантности языка билингвов-якутов, нами было предложено испытуемым респондентам прочесть отрывок текста на якутском языке. Следует отметить, что отбор осуществлялся поэтапно, при этом исключались, на наш взгляд, неподходящие для нашего исследования респонденты. Так после анкетирования, число респондентов сократилось с 63 до 46, после проведения тестирования осталось 37.

Итак, по результатам аудиторского анализа были отобраны дикторы билингвы-якуты в количестве 24 человек, исходя из степени доминантности языка, которым они владеют. Это якутско-русские билингвы, (12 человек, 6 мужчин и 6 женщин) чьим доминирующим языком является якутский и русско-якутские билингвы (12 человек, 6 мужчин и 6 женщин) доминирующий язык которых является русский.

Таким образом, в настоящей статье приводится алгоритм методики определения доминантного языка билингвов якутов, для дальнейших этапов исследования интонационной интерференции. Стоит отметить, что выявление языка доминанты у билингвов может послужить платформой для дальнейших сопоставительных исследований по всем аспектам языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Николаев, А. И. Интонационное оформление коммуникативных типов предложений в условиях многоязычия / А. И. Николаев // Вестник Поморского университета. — 2011. — № 8. — С. 217–224.
2. Николаев, А. И. Иноязычный акцент как результат интерференции языковых систем / А. И. Николаев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 6–3 (60). — С. 119–121. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25988032>.
3. Николаев, А. И. Интерференция на уровне интонации в коммуникативных типах предложения в ситуации искусственного многоязычия / Николаев А. И., Артемьев И. Т. // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. — 2011. — Т. 8, № 4. — С. 111–118. — Режим доступа: https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/strukturnye-podrazdeleniya/unir/vestnik-svfu/arkhiv/arkhiv-2011/vestnik_nefu_4_2011.pdf.
4. Современная этноязыковая ситуация в Республике Саха (Якутия): социопсихолингвистический аспект / [П. И. Васильева и др.]; отв. ред. П. А. Слепцов; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т гуманитар. исслед. и проблем малочисл. народов Севера. — Новосибирск: Наука, 2013. — 250, [1] с.: ил., табл.
5. Grosjean, F. Another view of bilingualism / F. Grosjean // Cognitive Processing in Bilinguals; ed. by R. J. Harris. — Amsterdam: Elsevier, 1992. — P. 51–62.
6. Grosjean, F. Individual bilingualism / Grosjean F. // The Encyclopedia of Language and Linguistics / ed. by R. E. Asher. — Oxford: Pergamon Press, 1994. — P. 1656–1660.
7. Grosjean, F. Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1982. — 370 p.
8. Grosjean, F. The bilingual's language modes / F. Grosjean // One mind, two languages (bilingual language processing) / ed. by J. L. Nicol. — Oxford: Blackwell, 2001. — P. 1–22.
9. Nikolaev A. Prosodic interference in speech of bilingual students while learning English. Journal of Language and Literature, Volume 5, Issue 3, 1 November 2014, pp 359–366.

© Николаев Анатолий Иванович (nickan07@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»